

М.И. Стеблин-Каменский

Древнеанглийская поэзия

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1
ББК 84-5
М11

М11 **М.И. Стеблин-Каменский**
Древнеанглийская поэзия / М.И. Стеблин-Каменский – М.: Книга по Требова-
нию, 2024. – 328 с.

ISBN 978-5-458-25634-6

В книгу включены двадцать две небольшие поэмы - лучшие образцы так называемых "малых памятников" англосаксонской поэзии, примыкающих к обширной поэме "Беовульф". Все эти произведения, созданные между VII и X вв., переведены на русский язык впервые. Тексты переводов, помещенных в разделе "Дополнений", печатаются по изд.: Беовульф; Старшая Эдда; Песнь о нибелунгах

ISBN 978-5-458-25634-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



БИТВА В ФИННСБУРГЕ

«...»

... то не крыши горят ли?»

Юный тогда измолвил

муж-воеводитель:

«То не восток светается,

то не змей подлетает,

то не крыши горят

на хороммах высоковерхие,

⁵ то враги напустились,

птицы свищут,

бренчат кольчуги,

щит копьё отвечает

и рожны звенят;

вот луна просияла,

под облаками текущая, —

вот злые козни поднимаются —

обернется им ненависть

новой пагубой.

¹⁰ Вы вставайте,

воины, просыпайтесь,

снаряжайтесь мужи,

о дружине порадейте,

поспешайте в сражение,

нестрашимые, бейтесь!»

Пробудилась тогда

добродоблестная дружина,

златосбруйные встали

знатные мечебойцы

- 15 У дверей на страже,
ратники великолепные
с мечами, сильные
Сигеферт и Эаха,
у других же дверей —
Гудлаф и Ордлаф,
с ними Хенгест,
храбрый воитель.
Тут же Гудере
Гарульф у молвил,
20 мол, животом не стоит
в первой же стычке
рисковать у двери
воину столь славному,
когда надеются смертодеи
завладеть этой жизнью;
и спросил он —
все слышали —
герой бесстрашный,
кто там стоит на страже.
25 «Сигеферт я, повсюду
сеггский воитель,
вождь известен:
я изведал немало
битв убийственных;
судьбой назначено
тебе лишь то,
что у меня добудешь».
Тут под оградою грянул
гром сраженья,
30 щиты блестели,
костей защита,
пели доспехи,
половицы скрипели,

покуда Гарульф
 не сгинул в сече,
лучший из наилучших,
 на земле живущих,
Гудлафа отпрыск,
 и другие пали
35 трупам^и обескровленными, —
 кружит над ними ворон
исчерна темнобурый;
 и будто Финнсбург
пламенем весь пылает —
 лезвия так сияли.
Я о людях не слыхивал,
 чтобы лучше ратовали
и достойней в стычке
 тех шестидесяти победителей,
40 чтобы лучше расплачивались
 молодые за сладкий мед,
чем державному Хнэфу
 отплатила его дружина:
пять рубились дней,
 и не пал, не попятился
ни единый из верной
 придверной стражи.
Тут прочь отпрянул
 израненный воин,
45 он сказал, что разорвана
 и пронзена его кольчуга,
рубаха кольчатая,
 и расколот шлем;
и тотчас воскричал
 ратеначальник:
как же ратники ратуют,
 раны терпят,
как же юные эти...

ВАЛЬДЕРЕ

I

... (Хильдегюд)

храбрость в него всеяла:
«Верь мне, Веландовой работы
верно клинок послужит
мужу, который сможет
Миммингом острым
потрудиться, как должно:
не раз под ним упали
5 ратник на ратника,
израненные, окровавленные.
Ты, копыеносец Этлы,
ныне не должен
падать духом,
но исполнись доблести

....

ныне пора настала,
воин, выбрать
из двух единое:
10 с этой жизнью простишься,
Эльфхере отпрыск,
или славу заслужишь
в людях долгую.
Да не услышишь, мой возлюбленный,
слов укоризны:
я вовек не увижу,
как в мечевой потехе
ты испугался кого-то
или врагу сильнейшему
15 уступаешь, птясь,
или, вспять обратившись,
бежишь для спасенья жизни,
хотя бы мужи многочисленные

рубаху твою железную
лезвиями рубили;
ты же во всякой сече,
всюду первый
в мечебойной работе,
и я за тебя тревожусь
20 лишь потому, что, слишком
распалившись, ты нападаешь
неукротимо на стены
стана вражьего,
жестокостойкого.
Верши достойно
битву свою сегодня —
господня сила с тобою!
О мече не печалься!
Чаю, этот не хуже
25 нас охранит
и унизит, как должно,
гордость Гудхере —
горе будет ему,
раз он распря
неправедную начал:
отказался от золота,
и не взял ни меча,
ни ларца с драгоценностями —
ни кольца ни единого
30 с бою он не добудет,
без добычи он уберется,
господин, в свои владенья
или здесь погибнет,
если только ...»

II

...

тот, наилучший:

этот, стальной, однако,
 клинок не хуже,
в чехле великолепном
 лезвие покоится;
сталь эту Теодрик
 хотел отправить
5 Видье, как мне известно,
 вместе с богатой
казной, со многими
 иными сокровищами
к мечу в придачу:
 за то получил он,
герой, награду,
 родич Нидхада,
что его он вызволил
 из плена, сын Веланда, —
10 и край великанов
 покинул Теодрик». —
Так вымолвил Вальдере,
 воин смелый,
соратника бранного,
 сокровище мечевое,
в руке сжимая,
 измолвил слово:
«Вот, полагал ты,
 друг Бургундов,
15 что охоту мою к походам
 рукою Хагены
ты укротил;
 достань-ка, попробуй,
у пресыщенного сечей
 серую кольчугу —
вот облегла мне плечи
 унаследованная от Эльфхере,

ладно скованная,
 златокольчатая:
 20 в стычке не стыдно
 блистать подобной
 сбруей бранной
 благородному в сече,
 богатство жизни оберегая
 от врагов, нерушимая
 в распре меня укроет
 от родичей коварных,
 что встречают меня мечами
 и сейчас, как прежде.
 25 Но лишь от него, благого,
 стерегущего справедливость,
 ратующего за правду,
 даруется нам победа:
 каждый, кто взыскует,
 покорствуя богу,
 помочи господней,
 преуспее не медля,
 коль нелживой жизнью
 заслужил ее прежде;
 30 так многие знатные
 казней владеют,
 оберегая богатство...



ДЕОР

Волунд изведаль,
 вождь могучий,
 в змеекузнице
 тоску изгнанья,

горе изгою
 слугою было
в доме зимнестуденом
 сидельца многострадального
5 с тех пор, как Нидхад
 стреножил мужа
из мужей наилучшего
 сухожильными путами.
Как минуло то,
 так и это минет.
Беадохильд большей
 болью было,
горшим горем
 не гибель братьев,
10 но бремя во чреве,
 какое со временем
жена распознала;
 она не ведала,
что же ей думать
 об этом деле.
Как минуло то,
 так и это минет.
Мы же немало
 о Мэдхильд слышали,
15 как стала ей пропастью
 страсть Геата,
что мучила ночами
 мужа бессонного.
Как минуло то,
 так и это минет.
Правил Теодрик
 тридцать зим
мощью мэрингов,
 муж всеземнознатный.

20 Как минуло то,
 так и это минет.
 И эта известна
 Эрманрика
 волчья повадка:
 был вождь всевластен,
 вожатай безжалостный,
 в державе готов;
 часто встречались
 в печали многие,
 25 сидели и ждали
 мужи, когда же
 сгинет невзгодное
 его могущество.
 Как минуло то,
 так и это минет.
 Муж горемычный,
 он, смутный духом,
 сидит и думает,
 страдалец безрадостный,
 30 что не видать предела
 его недоле,
 о том он мыслит,
 что в этом мире
 пути святого
 властителя неисповедимы:
 кому отмерены
 немалые блага,
 часть беспечальная,
 а другим — злосчастье.
 35 Как минуло то,
 так и это минет.
 Вот я поведаю,
 певец, как прежде

жил я в дружине
державного хеоденинга,
Деором звался
государев любимец,
долго доброму
владыке служивший,
40 конунгу исконному,
пока Хеорренде,
мужу премудропевчому,
не досталось именье,
каким страж рати
одарил меня прежде.
Как минуло то,
так и это минет.



ВИДСИД

Видсид вымолвил,
раскрывая словосокровищницу,
из мужей путешествующих
обошел он всех больше
стран и народов,
и нередко он радовался
на пирах дарам,
высокородный
5 муж мюрингский;
с пряхой мира,
с прекрасной Эальххильд
в первый раз ко властителю
хред-готов многохрабрых
с восхода направился